

OCTAVIAN GHEORGHE GORDON

✉ Drm. Taberei 37, Bl. Z43, ap. 3, 061358,
sector 6, Bucharest, Romania

☎ +40-732.893.286

E-mail: octaviangordon@yahoo.com



NB: Different CV items, as well as the list of publications, have no chronological order, being arranged by priorities, within the frame of each unit: by importance and by degree of participation.

CTRL + CLICK TO FOLLOW LINK:

[1. Personal information](#)

[2. Objective](#)

[3. Educational Qualifications](#)

[3.1. University and Postgraduate Grants and Fellowships Abroad](#)

[3.2. Postgraduate Studies](#)

[3.3. University Studies](#)

[4. Scientific Activity](#)

[5. Participation at Symposiums, Congresses and Scientific Seminars](#)

[5.1. International](#)

[5.2. In Romania](#)

[5.3. Invited speaker](#)

[5.4. Educational management academic meetings](#)

[6. Participation at Radio broadcasting and TV Shows](#)

[7. Academic Experience](#)

[7.1. Positions in cultural domain](#)

[7.2. Academic positions](#)

[7.3. Courses and seminars](#)

[7.4. Text courses taught](#)

[7.5. Courses taught abroad](#)

[7.6. Academic-administrative positions](#)

[7.7. Educational management projects](#)

[7.8. Other professional activities](#)

[8. Language Skills](#)

[9. Computer Literacy](#)

[10. Academic Membership and Other Activities](#)

[11. Hobbies](#)

[12. List of Publications](#)

[12.1. Personal Books](#)

[12.2. Books in Collaboration \(Translations from Classical Languages and Edited Books\)](#)

[12.3. Papers in Scientific Reviews or Volumes](#)

[12.4. Other Translations \(From Classical Languages\) Published in Journals](#)

[12.5. Articles and Book Reviews](#)

[12.6. Soon to be Published](#)

1. PERSONAL INFORMATION:

Date of birth: 03.10.1979
Place of birth: Bucharest
Nationality: Romanian
Religion: Christian Orthodox

2. OBJECTIVE:

Didactic and scientific carrier in field of Philology and Theology

3. EDUCATIONAL QUALIFICATIONS:

3.1. University and Postgraduate (Research) Grants and Fellowships Abroad

- February – April & June – August 2012: **postdoctoral research** stay at Westfälische Wilhelms-Universität **Münster**, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, within the framework of POSDRU – ID 62259 (see *infra*, under 4.). Referent: Prof. Dr. Georgios Makris.
- 15 September – 15 October 2009: **research grant** offered by the Romanian Cultural Institute „Titu Maiorescu” of **Berlin**. Title of the project: *The Methodology in Translating Patristic Literature: Perspectives on Future Romanian-German Cultural and Educational Collaboration*.
- October 2009 – October 2010: **postdoctoral scholarship** offered by Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (State Scholarship Foundation of Greece) at the Philology Faculty of the “Aristotle” University of **Salonika**. The proposed project focuses on elaborating a sketch for a future Romanian Textbook of Old Greek Language, specially developed for students in Theology. Referent: Prof. Dr. Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη.
 - Within the frame of the same scholarship, from October 2009 until May 2010, I attended an intensive language course at the School of Modern Greek (Σχολείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας, B1-B2) of the same University.
- July 2004 – July 2005: **stipend** of the Swiss Confederation for a research programme at the University of **Fribourg**. Title of the project: „Historisch-philologische Untersuchungen zum Laktanz’ *De mortibus persecutorum*”. Referent: Prof. Dr. Jacques Schamp.
- October 2006 – March 2007: **stipend** of the Diakonisches Werk der EKD for a research programme on the language of *De mortibus persecutorum* at the “Freie Universität“ of **Berlin**. Referent: Prof. Dr. Dr. h.c. Fritz Wagner.
- 28 July – 25 August 2013: Modern Greek Summer Intensive Programme (C2), 41^ο Διεθνές Πρόγραμμα Ελληνικής Γλώσσας, Ιστορίας και Πολιτισμού 2013, at the Institute of Balkan Studies (Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου) of **Thessaloniki**.
- 12 June – 30 September 2004: Cours Intensif d’Introduction aux Études Universitaires en Suisse (Avancé 2), **Fribourg**.
- 16 August – 14 September 2001: Modern Greek Summer Intensive Programme (A.1.2.), School of Modern Greek, „Aristotle” University of **Thessaloniki**.
- 4-24 July 2013: Galician Language and Culture Summer Intensive Programme (A1-2), at Instituto da Lingua Galega of **Santiago de Compostela**.

3.2. Postgraduate studies:

- On the 28th of April 2007, after the public defence of my PhD thesis „Lactantius – *De mortibus persecutorum*. A philological study”, I received the title of **Doctor in Philology** (*magna cum laude*) at the University of București (Order of the Ministry of Education and Research no. 1418 / 29.06.2007).
- October 2002 – April 2007: **candidate for a doctor's degree** in field of Philology at the University of București, under the supervision of the Prof. Dr. Dr. h.c. Dan Slușanschi. Title of the PhD thesis: “Lactantius – *De mortibus persecutorum*”

3.3. University studies:

- 1998-2002: The University of București, Faculty of Foreign Languages and Literature, Department of Classical Philology (Old Greek & Latin).
Title of the Diploma Work: *The Language and the Style of Lactantius' Christian Latin in De mortibus persecutorum*, under the supervision of Prof. Dr. Dr. h.c. Dan Slușanschi
- 2002-2003: **student** at the Faculty of Theology of the same University

4. SCIENTIFIC PROJECTS:

- May 2003 – July 2004, **stipend** of the New Europe College București (a convention from 15 May 2003), where I achieved a project of research and translation of the *Septuaginta* (book *Esdras A*'), coordinated by Cristian Bădiliță, Dan Slușanschi, Francisca Băltăceanu and Monica Broșteanu.
See: www.nec.ro, under *Programs and Publications*.
- October 2010 – March 2013: **Postdoctoral research fellowship** at the University of Bucharest, within the framework of POSDRU – ID 62259. Research topic: „The Theory and Practice of the Translation into Romanian of Greek-Written Patristic Texts at the Juncture of Millenia”, under the supervision of Prof. Dr. Florica Bechet.
See: <http://www.ssup.postdoc.unibuc.ro/>.
- July 2010 – March 2011: **An interdisciplinary research project** *Monumenta Linguae Dacoromanorum* (“The Bucharest Bible” – 1688), at the „Alexandru Ioan Cuza” Iași University, in collaboration with Albert-Ludwigs-Universität of Freiburg im Breisgau, under the coordination of Prof. Dr. Eugen Munteanu. Focus on: *Proverbs of Solomon, Susanna, Bel and the Draco* and *II Corinthians*. See <http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/index.html>.
- December 2010 – December 2011: **stipend** of the New Europe College (Bucharest). Research topic: *Professor's Dan Slușanschi Archives: content analysis, classification, perspectives*.
See http://nec.ro/fundatia/nec/dan_slusanschi.htm
- February 2013 – June 2015: **Editorial project** of the complete Latin works of Demetrius Cantemir, at the Romanian Academia, The Institute for Literary History and Theory “G. Călinescu”. Project director: Acad. Prof. Dr. Gheorghe Chivu. Vol. I: a critical edition of Cantemir's *Incrementorum et Decrementorum Aulae Othmanicae sive Aliothmanicae [...] Libri Tres*.
- October 2007 – September 2010: the **CNCSIS research project** (PN II – „Idei”: ID_949 / 2007) “Mythical European toponymy. Interactive glossary and database for the study of mythologically relevant place names in the Greek and Roman domain”, under the coordination of Prof. Dr. Florica Bechet.
See www.geomitica.ro/index.php și www.cnscis.ro.

- April 2013 – present: **Research Group:** „The Bible in Linguistic Context. Introduction to the Coptic Language”, at the “New Europe College” of Bucharest. Vezi www.nec.ro.
- **Fellow in Research Centres:**
 - Since 8 January 2009: **Junior research fellow** and **Secretary** at the Academic Centre for the Study of the Orthodox Spirituality “Sf. Grigorie Palama” at the Faculty of Orthodox Theology (University of București). Director of the Centre: Rev. Prof. Dr. Constantin Coman
 - October 2007 – January 2009: **Junior research fellow** at the Institute of Classical Studies, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Bucharest. Director of the Centre: Prof. Dr. Florica Bechet.
- **Evaluator of scientific projects:**
 - Since 2018: UEFISCDI Expert for the Postdoctoral Research Projects.
 - Since 2019: CNEE Expert for pre-university Textbooks of Classical Languages.
- **Peer-Reviewer for:**
 - *Onoma – Journal of the International Council of Onomastic Sciences* (Peeters Publishers)
 - *Akropolis – Journal of Hellenic Studies*
 - *Review of Ecumenical Studies*, Sibiu
 - *Studii Teologice* Journal, Bucharest
 - The *Yearbook* of the Faculty of Orthodox Theology, University of Bucharest
 - *Martyria – Journal of the Râmnic Orthodox Archbishopric*, Romania

5. PARTICIPATION AT SYMPOSIUMS, CONGRESSES AND SCIENTIFIC SEMINARS:

5.1. International:

1. 24-28 June 2013, Jerusalem: *Patristic Studies in the Twenty-first Century. An International Conference to Mark the 50th Anniversary of AIEP/IAPS*, organized by the Hebrew University of Jerusalem, The Center for the Study of Christianity, and The International Association of Patristic Studies. Paper’s title: „Translating Patristic Greek Literature in the Post-Communist Romanian Cultural and Ecclesiastical Society.”
<http://aiep-iaps.org/50th-anniversary-iaps>
2. 1-5 September 2014, Oviedo: *11th International Conference « Latin vulgaire – latin tardif »*, organized by the University of Oviedo. Paper’s title: „Notes on the «Liturgical» Latin Used by Jerome in his Translation of the *Psalms* and of Paul’s *Second Epistle to Corinthians*”.
www.lvlt11.weebly.com
3. 5-9 September 2012, Bergamo: *X^e Colloque International « Latin vulgaire – latin tardif »*, organized by the University of Bergamo. Paper’s title: „*Lactantius urbanus et Lactantius vulgaris*. Notes on the morphosyntax of *De mortibus persecutorum*”.

- www.unibg.it/lvlt10
4. 8-12 August 2011, Oxford: “The 16th Conference on Patristic Studies”, organized by the University of Oxford and the International Association of Patristic Studies. Paper’s title: “Denominational Translation of Patristic Texts into Romanian. Elements for a Patristic Traductology.”
<http://www.patristics.org.uk>
 5. 6-11 August 2007, Oxford: “The 15th Conference on Patristic Studies”, organized by the University of Oxford and the International Association of Patristic Studies. Paper’s title: “Is *De mortibus persecutorum* really an orphan?”
 6. 2-6 September 2009, Lyon: *IX^e Colloque International « Latin vulgaire – latin tardif »*, organized by Lumière Lyon 2 University. Paper’s title: “Latinité « originale » et latinité « renforcée » dans une région isolée de Transylvanie”.
<http://www.mom.fr/Latin-vulgaire-latin-tardif-IX.html>
 7. 31 May – 2 June 2013, Niş: International Conference *Saint Emperor Constantine and Christianity*, organized by the Centre of Church Studies (Niş) and other academic institutions from Sofia, Cambridge and Belgrade. Paper’s title: “Constantine the Great – ὁ ἱσαπόστολος”.
<http://www.sveticarkonstantin.org/>
 8. 24-27 June 2012, Strasbourg: Summer School on Christian Apocryphal Literature 2012: *The Latin Collection of the Acts of Apostles (Pseudo-Abdias)*, organized by the University of Strasbourg.
www.unistra.fr/inscription/apocrypha/index.html
 9. 3-6 iunie 2013, Niş: International Conference *Nis and Byzantium XII: Constantine, in hoc signo vinces – 313-2013*, organizată de Primăria oraşului Niş, Universitatea din Niş și Mitropolia de Niş. Paper’s title: „How far did Lactantius go in the eulogy of Constantine the Great? Notes on the so-called tendentious terminology of *De mortibus persecutorum*”.
<http://www.ni.rs/byzantium/english.php>
 10. 7-9 May 2008, Chişinău: The symposium “Filologia modernă. Realizări și perspective în context european” (2nd edition), organized by the Academy of Sciences of Moldova, Institute of Philology. Paper’s title: “Traducere sau parafrază? Probleme de transpunere a înţelesurilor din limba sursă (e.g. latina) în limba ţintă (e.g. româna)”.
 11. 13 January and 12 May 2005, Fribourg: two exposés on “New emendations of the text *De mortibus persecutorum*”, in the frame of the Colloquy with PhD students, organized at the University of Fribourg, Department of Sciences of the Antiquity.
 12. 2-6 May 2006, Sofia: second session of the project „Contextualizing Classics: Renewal of Teaching Practices and Concepts”. Paper’s title: “The Classic Curricula in Romanian Faculties of Theology – difficulties and challenges”. Title of the workshop: “From Manuscript to Critical Edition”.
 13. 20 August – 2 September 2007, Sofia – Veliko Tîrnovo: Contact session of the project „Contextualizing Classics: Renewal of Teaching Practices and Concepts”. A report in the section „Computing and Humanities” on a project of a database for a Greek – Romanian Lexicon. See also under “[Scientific activity](#)”.
 14. 26-29 May 2008, Sofia: Closing session of the project „Contextualizing Classics: Renewal of Teaching Practices and Concepts”. A report in the section „On Future Partnership” on the necessity of elaborating a document with regard to the Bologna academic reform. See also under “[Scientific activity](#)”.
 15. 28 August – 10 September 2006, Sofia – Kiten: Contact session of the project „Contextualizing Classics: Renewal of Teaching Practices and Concepts”. A

report on the intersession project “Techniques for Assessment and Evaluation in the Higher Education and the Possibilities of Their Transfer from one Field into Another. See also under “[Scientific activity](#)”.

16. 12-25 September 2005, Sofia – Gyoletchitsa: Contact session of the project „Contextualizing Classics: Renewal of Teaching Practices and Concepts”. See also under “[Scientific activity](#)”.
17. 2-6 September 2013, Sofia: The EpiDoc and XML Workshop, organized by the University of Sofia “St. Kliment Ohridski”, on the encoding of epigraphic, papyrological and other ancient texts.
http://wiki.digitalclassicist.org/EpiDoc_Summer_School
18. 6-10 October 2003, Sofia: Scientific Symposium on Christian Pedagogy at the University of Sofia. Paper’s title: *What Do Romanian Pupils Learn about the Birth of the Lord?* Moderator on the 7th Session of the Symposium.
1. 27-29 September 2016, Athens: **Orthodox Bible Translation Training Seminar**, organized by the Hellenic Bible Society.
19. 20-22 April 2012, Münster, Jahrestagung des Arbeitskreises Patristik Münster: „Monotheistische Denkfiguren bei den Kirchenvätern”, Münster, Westfälische Wilhelms-Universität. No paper.
20. 18-22 April 2006, München: Kongress des Deutschen Altphilologenverbands “Antike im Dialog – Klassische Sprachen und Werteerziehung heute”. No paper.

5.2. In Romania:

1. 15-19 May 2017, Bucharest: **International Seminar** „Bible Translation”, organized by ABS Nida Institute, Hellenic Bible Society and The Romanian Interdenominational Bible Society. Paper’s title: *Romanian Translation of Septuagint*.
2. 12-14 November 2015, Iași: **International Symposium** „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, 5th edition, organized by the University „Alexandru Ioan Cuza” of Iași, Centre of Biblical-Philological Studies *Monumenta Linguae Dacoromanorum*, by the Institute for Romanian Philology „Alexandru Philippide” (Iași) and by the Romanian Association of Philology and Biblical Hermeneutics. Paper’s title: *A binecuvînta și binecuvîntare în limbajul bisericesc. De la Biblia lui Șerban pînă astăzi*.
3. 2-6 September 2019, Bucharest: **The 12th International Congress of South-East European Studies**, organized by the Romanian National Committee of South-East European Studies – Romanian Academy and Association Internationale d’Études du Sud-Est Européen. Paper’s title, together with Anca Tatay: *Early Romanian Books written in Greek in the Vatican Apostolic Library (17th–19th centuries)*.
4. 9-10 December 2011, Bucharest: The 11th **International Colloquium of the Department of Romanian Language and Linguistics**: “The Romanian Language: Currents Paths in Linguistic Research”, organized by the Department of Linguistics and the Centre of Theoretical and Applied Linguistics. Paper’s title: *Limbaj biblic și limbaj liturgic în Ortodoxia românească. Crearea de jargoane în spațiul literaturii bisericești*.
<http://linguistlist.org/callconf/browse-conf-action.cfm?ConfID=136363>
<http://media.unibuc.ro/stiri-din-universitate/al-11-lea-colocviu-international-al-departamentului-de-lingvistica>
5. 19-21 September 2011, Baia Mare: **The International Conference** of Onomastics “Name and Naming”, 1st edition, *Multiethnic Connections in Anthroponimy*, organized by the University of Baia Mare. Paper’s title: *Diferențe confesionale în*

redarea în limba română a numelor proprii de origine greacă și latină din spațiul literaturii ecleziastice. O perspectivă traductologică.

<http://linguistlist.org/issues/22/22-1900.html>

6. 2-3 November 2020, The Online International Symposium of Theology, History, Musicology and Arts, organized by the 'Babeș-Bolyai' University of Cluj. Paper's title: *Rugăciunea specială în vreme de pandemie: o analiză din perspectiva limbajului bisericesc.* <http://ot.ubbcluj.ro/events/simpozionul-international-pastoratia-si-filantropia-crestina-vreme-de-pandemie-sansa-povara-s>
7. 27 September 2018, București: **Colloquium** „Dan Slușanschi – cărturarul pedagog. 10 ani de la plecarea sa”, organized by the New Europe College of Bucharest and the *Humanitas Christiana* Foundation. Paper's title: *Colecția de documente medievale inedite din epoca lui Ștefan cel Mare, editate, traduse și adnotate de Profesorul Slușanschi.* Colloquium organizer and moderator in section 2.
<http://www.humanitaschristiana.ro/colocviu-memoria-profesorului-dan-slusanschi/>
8. 4-6 November 2011, Iași: **National Symposium** „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, 2nd edition, organized by the University „Alexandru Ioan Cuza” of Iași, Centre of Biblical-Philological Studies *Monumenta Linguae Dacoromanorum*, by the Institute for Romanian Philology „Alexandru Philippide” (Iași) and by the Romanian Association of Philology and Biblical Hermeneutics. Paper's title: *Despre abrevierea cărților biblice în limba română. Contribuții la alcătuirea unui set de norme de abreviere.*
<http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/activitati.html>
http://www.philippide.ro/pages/manifestari_stiintifice.html
http://www.uaic.ro/uaic/bin/view/Main/simpozion_national
9. 28-29 October 2010, Iași: **National Symposium** „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, 1st edition, organized by the University „Alexandru Ioan Cuza” of Iași, Centre of Biblical-Philological Studies *Monumenta Linguae Dacoromanorum*, by the Institute for Romanian Philology „Alexandru Philippide” (Iași) and by the Romanian Association of Philology and Biblical Hermeneutics. Paper's title: *Παροιμίες Σολωμώντος: despre numele românesc al unei cărți vechi-testamentare.*
Cf. <http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/activitati.html>.
10. 10-11 May 2018, Rodna: **National Conference** „Text și discurs religios”, 9th edition, organized by the Centre for Onomastics at the Technical University of Cluj-Napoca, „Florian Porcius” High-School in Rodna and by the Cultural Association „Text și discurs religios”. Paper's title: „*Sfârșitul neînfruntat*” al vieții sau despre necesitatea înnoirii limbajului liturgic românesc.
11. 15-16 November 2013, Iași: **National Conference** „Text și discurs religios”, 6th edition, organized by the West University of Timișoara and by the Cultural Association „Text și discurs religios”. Paper's title: *Numele „de mare cuviință” al lui Dumnezeu: particularități în traducerea formulelor liturgice.*
<http://www.cntdr.ro/editia2013>
12. 9-10 November 2012, Iași: **National Conference** „Text și discurs religios”, 5th edition, organized by the University „Alexandru Ioan Cuza” of Iași and by the Cultural Association „Text și discurs religios”. Paper's title: *Considerații asupra procesului de „canonizare” a limbajului bisericesc.*
<http://www.cntdr.ro/editia2012>
13. 10-12 November 2011, Iași: **National Conference** „Text și discurs religios”, 4th edition, organized by the University „Alexandru Ioan Cuza” of Iași and by the Cultural Association „Text și discurs religios”. Paper's title: „*Bucură-te, cea plină de daruri!*” Note traductologice pe marginea epitetului mariologic *κεχαριτωμένη*.

<http://www.cntdr.ro/editia2011>

14. 12-13 November 2010, Iași: **National Conference** „Text și discurs religios”, 3th edition, organized by the University „Alexandru Ioan Cuza” of Iași and by the Cultural Association „Text și discurs religios”. Paper’s title: *Metodologia traducerii textelor patristice în limba română*.
Cf. <http://www.cntdr.ro/editia2010>
15. 5-6 November 2010, Bucharest: **The Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages** „Representations of the World”. Paper’s title: *Dicționarul grec român „al lui Ioanid”: un punct de reper pentru traductologia patristică românească*.
Cf. <http://www.limbi-straine.ro/2010/11/anunturi/conferinta-stiintifica-anuala-a-flls-editia-2010-cu-genericul-reprezentari-ale-lumii.html>.
16. 11-14 February 2010: **The Interdisciplinary Seminar on Biblical Studies „Explorări în tradiția biblică românească”**, organized by the „Alexandru Ioan Cuza” Iași University, The Department of Interdisciplinary Research in Humanities, The Centre of Biblical-Philological Studies „*Monumenta Linguae Dacoromanorum*” and by the Academy Institute of Romanian Philology „Alexandru Philippide” from Iași. The titles of the three exposés: *Raportul dintre hermeneutică și traductologia biblică și patristică*; *Probleme de traducere a citatelor biblice din autorii patristici* and *Soluții de traducere a Evangheliei lui Matei oferite de Comentariile Sfântului Ioan Gură de Aur* (see also under „[Cercetare științifică](#)”).
Cf. http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/images/Pliant_Seminar_MLD2010.pdf.
17. 27-28 September 2010, Bucharest: **International Colloquium** „Locus in fabula”, organized by the Romanian Society of Classical Studies, The Chair of Classical Philology of the Bucharest University and The Institute of Classical Studies. Paper’s title: *Integrarea în limba română a toponimelor de origine latină sau greacă. Criterii, limite și eventuale soluții*. Cf. www.geomitica.ro.
18. 1 July 2011, Bucharest: **the Advanced Seminary** of General Linguistics, organized by the School of Postdoctoral Studies of the University of Bucharest. Communication’s title: *O dispută traductologică în publicația „Studii Teologice”*: Sabin Preda – Adrian Muraru – Dragoș Mârșanu – Dragoș Giulea.
19. 25 March 2011, Bucharest: **the Advanced Seminary** of General Linguistics, organized by the School of Postdoctoral Studies of the University of Bucharest. Communication’s title: *Premise ale traductologiei patristice*, commenting the article of Marius Portaru, „Natura textului patristic – regula fidei a traductologiei patristice” (*Studii Teologice* 3 / 2009, 131-175).
20. 12 January 2011, Bucharest: **the Advanced Seminary** of General Linguistics, organized by the School of Postdoctoral Studies of the University of Bucharest. Presentation and comments on the book Stylianos Papadopoulos’ book *Θεολογία και γλώσσα*.
21. 20 February 2004: **Workshop seminar on „Septuaginta”**, organized by the “New Europe College” of Bucharest. Title of the exposé: “Problems of translation and interpretation in book *Esdras A*” (see also under “[Scientific activity](#)”).
22. 25-28 September 2012, Bucharest: **International Conference** „Diaspora în cercetarea științifică și învățământul superior din România”, 3rd edition, organized by the Romanian Ministry of Education, in collaboration with other governmental, academic and media institutions. Participation at the Exploratory Workshop: *Statutul științific al limbii române în universitățile străine – catalizator al lingvisticii și literaturii românești*. Papers’ titles: 1. *Modele de optimizare a promovării limbii și literaturii române în Universitățile europene* (keyspeaker); 2.

Note asupra traductologiei (biblice și patristice) românești; 3) Limbajul bisericesc în lingvistica românească. Cf. <http://www.diaspora-stiintifica.ro>.

23. 21-24 September 2010, Bucharest: **International Conference** „Diaspora în cercetarea științifică și învățământul superior din România”, 3rd edition, organized by the Romanian Ministry of Education, in collaboration with other governmental, academic and media institutions. Participation at the Exploratory Workshop: *Jurnalism Științific și Comunicare*. Cf. <http://www.diaspora-stiintifica.ro>.
24. 20-21 November 2010, Bucharest, Antim Monastery: the **National Symposium on the Creed and the Autocephaly of Romanian Orthodox Church & Workshop on patristic translation theory**, organized by the Patristic Committee of the Romanian Patriarchy. Paper's title: *Metodologia traducerii textelor patristice în limba română*.
25. May 2000: **Student's Session of Scientific Dissertations**, Faculty of Foreign Languages and Literature, București. Paper's title: *Comicul în Menaechmi (The Comic in Menaechmi)*.
26. 16-19 October 2012, Bucharest: **Summer School** on „Theoretical and Methodological Nowadays Approaches in Human and Politic Sciences”, organized by the University of Bucharest within the framework of the project POSDRU/89/1.5/S/62259.

5.3. Invited speaker:

1. 13 June 2020, The YouTube Channel of the International Association of Patristic Studies: «Lactantius' perception and idea of 'soul'»
2. 21 March 2013, Bucharest, Romanian Academy: A conference on the Church Romanian Language. Paper's title: “Note asupra limbajului bisericesc românesc. Apropieri și diferențe confesionale”, within the conference series: *Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor*.
3. 15 May 2017, London, British Library, during the annual meeting of the CENL: A keynote presentation: [*New opportunities for library users and new challenges for librarians in the new building of the National Library of Romania*](#).
4. 14 March 2019, Bucharest, [Romanian Society of Classical Studies](#): [*Actul traducerii din greaca biblică și patristică: între pretenția obiectivității filologice și hermeneutica marcată confesional*](#).
5. 16 May 2018, [County Library „George Coșbuc” Bistrița-Năsăud](#). Paper's title: [*Limbajul bisericesc între vechi și nou*](#).
6. 4 August 2021, „Sf. Ioan Botezătorul” Monastery, Alba Iulia. Paper's title: *Numirile Maicii Domnului în imnografie* (cu Sabin Preda).
7. 11 August 2019, „Sf. Ioan Botezătorul” Monastery, Alba Iulia. Paper's title: *Limbajul bisericesc între înțelesul tainic și neînțelesul lumii*.
8. 12 August 2019, „Sf. Ioan Botezătorul” Monastery, Alba Iulia. Paper's title: *Maica Domnului în limbajul bisericesc românesc*.
9. 8 January 2019, University of Architecture and Urbanism „Ion Mincu”, Bucharest. Moderator of the conference: [„Ce este predica?”](#), with Theodor Paleologu and Fr. Vasile Crețu, event organized by [„Exposition The Cross”](#).
10. 27 January 2012, Bucharest, New Europe College: Inauguration of the „Dan Slușanschi” Library and Archives. Speakers: Andrei Pleșu, Neagu Djuvara, Francisca Băltăceanu, Andrei Pippidi, Florica Bechet, Octavian Gordon, Emil Slușanschi.

11. 9 December 2018, „St. Nicolae” Parish – Slobozia, Câmpina. A Conference on Church Language: *Limbaajul bisericesc: tradiție și actualitate*.
12. 22 December 2020, [online Book launch](#): St. Gregorius the Theologian, *Works*, vol. VI, Gândul Aprins Publishing House. Speakers: Cristian Chivu, Adrian Tănăsescu, Cornel Coman, Cristina-Costena Rogobete, Octavian Gordon.
13. 5 June 2018, Bucharest, The Literary Café *Tram 26*: [Book launch: Florina Nicolae, Meditații aldine](#). Speakers: Maria Herrera Echevería (Ambasador of Peru in Romania), Octavian Gordon, Florina Nicolae, Ștefan Nicolae.
14. 15 November 2018, Byzantine Library Bucharest: [Book launch: Homilies on the Gospel of John](#), St. John the Chrysostome, vol. III, Gândul Aprins Publishing House. Speakers: Cristian Chivu, Sabin Preda, Octavian Gordon.
15. 8 November 2012, Cluj-Napoca, Faculty of Orthodox Theology: Book launch: *Via lui Nabot / Naboth's Vineyard. Studia theologica recentiora*, together with Fr. Vasile Stanciu, Radu Preda and Alexandru Mihăilă.
16. 31 October 2011, Bucharest, Centre “S. Peter and Andrew”: Conference on the topic: “The Church Fathers and the Actual Confession of Faith”. Speakers: Fr. Lucian Dîncă and Octavian Gordon.
17. 7 December 2017, Institute for Research in the Humanities, University of Bucharest: „A Possible Digital Lexicographical Tool for Classics”, within the Seminar on „Digital Humanities”.
18. 7 June 2011, Bucharest, New Europe College: Meeting of the *Vulgata* translation project team. Participants: Francisca Băltăceanu, Iulia Cojocariu, Octavian Gordon, Constantin-Ionuț Mihai, Ioana Munteanu, Adrian Muraru, Iuliana-Sica Șuștea, Wilhelm Tauwinkl.

5.4. Member in Scientific Committees of national and international academic events:

1. 27 September 2018: Colloquium „Dan Slușanschi – Renowned Scholar. Commemorating Ten Years since His Death”, New Europe College, Bucharest.
2. 14 September 2018: International Colloquium „G.I. Tohăneanu”, Vth edition, University of Timișoara.
3. 26 May 2018: International Colloquium „The Reception of the Greek-Latin Antiquity”, Xth edition, University of Craiova

5.5. Educational management academic meetings:

1. 27 September 2010, Bucharest: “The Conference for the Presentation of the Delphi Consulting Results”, organized by the UEFISCSU within the framework of the strategic project “Quality and Leadership for the Romanian University Education”. Consulted in the session *Ethics and Social Values*. Cf. <http://www.edu2025.ro> and <http://elphi.edu2025.ro>.
2. 21-24 September 2010, Bucharest: **International Conference** „Diaspora în cercetarea științifică și învățământul superior din România”, organized by the Romanian Ministry of Education, in collaboration with other academic and media institutions. Participation without paper at the Exploratory Workshop *Scientific Journalism and Communication*. Cf. <http://www.diaspora-stiintifica.ro>.
3. 16-22 June 2013, Neptun: Training Session within the project „Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior” [“Quality, innovation and communication within the system of

continuous training for the teaching experts in higher education”] (POSDRU 87/13/S/63709), under the coordination of the Ministry of Education and other partner institutions.

<https://sites.google.com/site/posdrudidactica/home>

4. March– May 2013, Bucharest: The IISOC workshop series, within the project „Întărirea învățământului superior orientat spre competențe” [“The reinforcement of higher education oriented on skills”] (POSDRU 86/1.2/S/60281).

<http://www.iisoc.psychology.ro/>

6. INTERVIEWS AND PARTICIPATION AT RADIO BROADCASTING AND TV SHOWS:

- Interviews for „Lumea Crediței”, „Trinitas TV”, „DigiTV” etc.
- 25 January 2008: *Convorbirile Trinitas*, at Trinitas TV, together with Alexandru Barna and Dorin Iancu (moderated by Cătălin Raiu). The topic: *The Place of Classical Languages in Faculties of Theology*.

7. ACADEMIC EXPERIENCE:

7.1. Positions in cultural domain:

- 15 June 2016 – 13 May 2017, **General Director of the National Library of Romania**.

7.2. Academic positions:

- Since February 2009: **Senior Lecturer (Assistant Professor)** at the Faculty of Orthodox Theology of the University of București (Chair of Philology – Latin and Old Greek)
- February 2006 – February 2009: **Teaching Assistant** at the Faculty of Orthodox Theology of the University of București (Chair of Philology – Latin and Old Greek)
- October 2002 – February 2006: **Junior Teaching Assistant** at the Faculty of Orthodox Theology of the University of București (Chair of Philology – Latin and Old Greek)

7.3. Courses and seminars (see www.unibuc.ro/prof/gordon_o_g/index.php):

Bachelor:

- **Greek:** *Morphology and Syntax* – A.1.1., A.1.2. and A.2.1. (Bucharest University, Faculty of Orthodox Theology, Sections: 1) Pastoral Theology; 2) Classical Philology – Greek / Latin [until 2008]; 3) Didactics; 4) Social Theology).
- **Latin:** *Morphology and Syntax* – A.1.1. and A.1.2. (Bucharest University, Faculty of Orthodox Theology, Sections: 1) Pastoral Theology; 2) Classical Philology – Greek / Latin [until 2008]; 3) Didactics; 4) Social Theology).

Master:

- *Language and Style within the Religious Language* (2014-2016) (Bucharest University, Faculty of Orthodox Theology, Master Programmes in *Ecclesiastical Communication and Communion within the Orthodox*

Other courses & workshops: see below, under „Other professional activities”.

7.4. Text courses taught:

(Bucharest University, Faculty of Orthodox Theology, Sections: 1) Pastoral Theology; 2) Classical Philology – Greek / Latin [until 2008]; 3) Didactics; 4) Social Theology)

Latin: Lactantius – *De mortibus persecutorum*; *Regula Sancti Benedicti*; *Fabulae*; *Passio Perpetuae et Felicitatis*; *Passio beati Phileae*; Augustinus – *Confessiones*; Cyprianus – *Epistulae*.

Greek: St. Clemens *Letter to the Corinthians*; *Apophthegmata* of the Fathers of the Desert; *Easter Sermons* (Leontios Byzantios, Ioannes Berytou; Ioannes Chrysostomos); *Septuaginta* – book *Esdras A'*; *Acta Eupli* / Μαρτύριον τοῦ Ἁγίου Εὐπλου.

7.5. Courses taught abroad:

- 21-24 May 2019: University of Ioannina (Greece), within the Erasmus Plus Mobility Programme, MA and PhD: *Church and Religious Language vs. Secular Language within the Ecclesiastical Communication in Byzantine and Post-Byzantine Period* [Εκκλησιαστική και θρησκευτική γλώσσα έναντι της κοσμικής γλώσσας στο πλαίσιο της εκκλησιαστικής επικοινωνίας στη βυζαντινή και μεταβυζαντινή περίοδο].
- 28 April – 1 May 2015: VIA University, Aarhus (Denmark), within the Erasmus Plus Mobility Programme, MA and PhD: *Church & religious language vs. secular language in the ecclesiastical communication and Denominational differences within the religious and Church language*.

7.6. Academic-administrative position(s):

- Since May 2017: Expert reviewer (UEF-ID: U-1700-031M-0593), on behalf of the University of Bucharest, in Social Sciences and Humanities, for the domains: Latin Language, Old Greek Language, Patristics, Religious Studies, Romanian Philology, Biblical Philology.
- Since 8 January 2009: **(Senior) Research fellow** and **Secretary** at the Academic Centre for the Study of the Orthodox Spirituality “Sf. Grigorie Palama” at the Faculty of Orthodox Theology (University of București)
- October 2007 – September 2009: **Secretary** at the Department of Philology in the Faculty of Orthodox Theology (University of București)

7.7. Educational management projects:

- April 2008: a project on a **Master programme** for the *Theory and practice of the translation of the patristic text* at the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest). Co-projector: Lect. Dr. Adrian Marinescu (University of Bucharest). Approved by the Educational Commission of the Romanian Patriarchy and by the Faculty Council.

- December 2008: a project for **organizing the *Patristic Translation Contest „Dimitru Fecioru”***, under the care of the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest). Approved by the Faculty Council. Details at: http://www.ftoub.ro/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=20&Itemid=396
- November 2008: a project for **The Statute and the Tasks of the Department Secretary** at the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest).
- May 2008: a project (third revised version) for **developing a new curriculum in Classics (i.e. “The philological module”)** at the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest). Scientific consultant: Lect. Dr. Adrian Marinescu (University of Bucharest).
- February 2008: a project on the **status of Greek and Latin seminars** at the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest). A special attention paid to the continuous assessment. Not approved yet.

7.8. Other professional activities:

- 2002-2016: different **translations** from Latin and Old Greek for various publishing houses. See below, under “[List of Publications](#)”.
- October 2014 – present, Bucharest: **weekly courses** of *Ancient Greek Language* (levels A.1.1. – B.2.2.), under the care of *Humanitas Christiana* Foundation.
- 9-21 September 2019, Sibiu: **Summer School for Ancient Greek (A.1.1 și A.2.1)**, within the framework of „*Dan Slușanschi*” *Summer School for Classical and Oriental Languages*, organized by the Institute for Ecumenical Research of the „Lucian Blaga” University of Sibiu, in partnership with *Humanitas Christiana* Foundation.
- 22-30 July 2019, Văsoaia (Arad): **Summer School for Greek Language and Civilization – IVth edition**, organized by the Faculty of Philosophy of the West University of Timișoara, in partnership with *Humanitas Christiana* Foundation.
- 24-31 July 2018, Joia Mare (Arad): **Summer School for Greek Language and Civilization – IIIrd edition**, organized by the Faculty of Philosophy of the West University of Timișoara, in partnership with *Humanitas Christiana* Foundation.
- 7-13 August 2018, „Sf. Ioan Hozevitul” Monastery (Vâlcea County): **Summer School for Greek Language**, under the care of Râmnic Archdiocese and *Humanitas Christiana* Foundation.
- 8-12 February 2016, Arnota Monastery (Vâlcea County, Romania): **study camp with intensive courses on Ancient Greek**, under the care of Râmnic Archdiocese.
- October 2015 – July 2017, Râmnicu Vâlcea: **Ancient Greek courses**, under the care of Râmnic Archdiocese.
- February-June 2009: **organizer** of the *Patristic Translation Contest „Dimitru Fecioru”* (first edition: 9 May 2009), under the care of the Faculty of Orthodox Theology (University of Bucharest).
- 21-30 March 2009, Râmeț Monastery (Alba County, Romania): **organizer** of the working camp with intensive courses on *Translation of Latin Patristic Text*, under the care of *Humanitas Christiana* Foundation and Râmeț Monastery.
- February-November 2002: **guide of a New Testamentary Greek Seminary**, in the frame of the cultural and religious Foundation *Humanitas Christiana*, București

- October-November 2003: **editor** of an *Intensive New-Greek Language Course for Beginners* at Niculescu Publishing House
- October-December 2002: **teacher of Modern Greek** at the language centre *Fiatest*, București
- June 2001 – August 2008: **editor** of the publication *Buletinul parohial al bisericii Sf. Ilie Gorgani (The Parish Journal of the St. Ilie Gorgani Church)*, București

8. LANGUAGES:

- Latin & Old Greek: proficiency (professional)
- English: in reading – C.1.1.; in writing – C.1.1.; oral expression – C.1.1.
- French: in reading – C.1.1.; in writing – C.1.1.; oral expression – C.1.1.
- German: in reading – B.2.2.; in writing – B.2.2.; oral expression – B.2.2.
- Modern Greek: in reading – C.1.1.; in writing – C.1.1.; oral expression – C.1.1.
- Spanish & Italian: in reading – B.1.1.; in writing – B.1.1.
- Galician: in reading – A.2.2.; in writing – A.2.2.; oral expression – A.2.2.

9. COMPUTER LITERACY:

Windows, Microsoft Word, Powerpoint, Excel, Quark, Outlook Express, Internet.

10. ACADEMIC MEMBERSHIP AND OTHER ACTIVITIES:

- Since March 2012, National Correspondent of *AIEP (Association Internationale d'Etudes Patristiques)*: www.aiep-iaps.org [member since February 2006]. Since August 2015, member of the Council.
- April 2008 – September 2009, Secretary of the PSB Committee of the Romanian Patriarchate (a Committee for the translation into Romanian of the Patristic Literature; see <http://www.patriarhia.ro>). Since April 2008, associate collaborator of the Committee
- Since 2016, member of the Editorial Board of the journal *Martyria. Revistă de teologie și spiritualitate ortodoxă*, published by Praxis Publishing House (Râmnicu Vâlcea).
- Since February 2010, foundation member of the Association of Philology and Biblical Hermeneutics in Romania
- Since December 2010, member of the Editorial Board of *Biblioscintia* journal, published by the Moldavian Academy of Science (Chișinău) [<http://biblioscintia.asm.md/about.php>]
- March 2011 – January 2012: member of the Editorial Board of the Yearbook of the Faculty of Orthodox Theology (Bucharest)
- Since June 2003, member of the *SRSC (The Romanian Society of Classical Studies)*
- Since January 2003, member of the *SRSIE (The Romanian Society of Indo-European Studies)*, an international society
- Since February 2006, member of the *INTER Institute (The Romanian Institute for Inter-Orthodox, Inter-Confessional and Inter-Religious Studies)*: www.inter-institut.ro
- Since April 2005, member of the *ARSR (The Romanian Society of Religious*

Studies)

- Since January 2002, member in the Managing Board and responsible for the library of the cultural and religious Foundation *Humanitas Christiana*. Since December 2007, elected President of the Foundation.
- Organizer of the “Taizé” pilgrimages within the framework of the *St. Ilie Gorgani* church (Barcelona 2000, Taizé 2001, Budapest 2001, Taizé 2002, Paris 2002)
- 1999-2001: member in the Managing Board of the *ASLS (The Student Association of the Faculty of Foreign Languages and Literature)*

11. HOBBIES:

Etymology, phonetics, alpine and speleological tourism, music (I sing and play violin, piano, guitar a.o.), athleticism (participant in the 11th International Marathon of București, on 05.10.2002, and in the Half-Marathon [17 km] of Morat-Fribourg, Switzerland, on 03.10.2004), cycling

12. LIST OF PUBLICATIONS:

12.1. Books:

1. *Lactantius – De mortibus persecutorum. Studiu filologic*, Bucharest University Press, 2009

ISBN: 978-973-737-697-8

This book represents an extensive philological study, with various aspects, of one of the most important writings concerning the history of the Christianity at the beginning of the 4th century, namely *De mortibus persecutorum*, which is a political pamphlet with incontestable literary values. All the analysed philological aspects, from manuscripts peculiarities to Christian vocabulary features, is to be considered as the preliminary stage in elaborating a new critical edition of this lactantian work.

® www.medievalia.ro, 7 iulie 2013 (Dan Batovici)

12.2. Books in collaboration (translations from Classical Languages and edited books):

1. Demetrius Cantemir, *Incrementorum et Decrementorum Aulae Othmanicae sive Aliothmanicae [...] Libri Tres*, critice iterum edidit Dan Slușanschi (†), curantibus, emendantibus et apparatus criticum augentibus Octavian Gordon, Monica Vasileanu et Florentina Nicolae, Valachice denuo transposuit Ioana Costa, praefatus est Ștefan Lemny, 2 vols., Romanian Academy Publishing House, Bucharest, 2015.

ISBN: 978-606-555-135-0 (ISBN vol. I: 978-606-555-136-7; ISBN vol. II: 978-606-555-137-4)

2. *Septuaginta (book 1 Ezdra)*, translated, annotated by Octavian Gordon, with an introduction by André Canessa and Octavian Gordon, coordinated by Cristian Bădiliță, Francisca Băltăceanu and Monica Broșteanu, Iași, Polirom, 2005, 207-258

ISBN: 973-681-768-7

Σ *Adevărul*, nr. 4643, 8 iunie 2005 (Marius Vasileanu); *Telegraful român*, nr. 21-24/2005 (Dumitru Abrudan); *Idei în dialog*, 6 (57), iunie 2009, 25-27 (Eugen Munteanu).

See also above, under „[Scientific Activity](#)”

3. *Monumenta Linguae Dacoromanorum – Biblia 1688. Pars XII*, coord. by Eugen Munteanu, modern Romanian translation and comments of *Proverbs* by Octavian Gordon, “Al. Ioan Cuza” University Press, Iași, 23-91 and 145-176.

ISBN 978-606-714-172-6

4. *Monumenta Linguae Dacoromanorum – Biblia 1688. Pars XX*, coord. by Eugen Munteanu, modern Romanian translation and comments of *Susana* and *Bel*, “Al. Ioan Cuza” University Press, Iași, 2014, 178-189 and 358-362.

ISBN: 978-973-703-987-3

5. *Monumenta Linguae Dacoromanorum – Biblia 1688. Pars XXIV*, coord. by Eugen Munteanu, modern Romanian translation and comments of *2 Corinthians* by Octavian Gordon, “Al. Ioan Cuza” University Press, Iași, 189-213 and 603-614.

ISBN 978-606-714-171-9

6. Basilius Magnus, *Asketika, (On God’s Judgment, On Faith, Prologue to the Ascetic Writings, The Three Ascetic Treaties, On the Askesis, On how should the monk prepare himself)*, translation into Romanian and annotated by Octavian Gordon, in Sfântul Vasile cel Mare, *Scrieri morale și ascetice [Moral and ascetic writings]*, coll. „Părinți și Scriitori Bisericești”, Basilica Publishing House of the Romanian Patriarchy, Bucharest, 2013, 495-569.

ISBN: 978-606-8141-52-7

7. Boethius, *Opuscula theologica*, translated by Octavian Gordon and Bogdan Tătaru Cazaban, in collection „Biblioteca medievală” coordinated by Alexander Baumgarten, Iași, Polirom, 2003, 176
ISBN: 973-681-254-5
® *Chora – revue d'études anciennes et médiévales*, nr. 2/2004, 195-198 (Simona Vucu)
Σ *Observator arădean*, year 7, No. 1712, 29 May 2003, 14
8. Theodorus Studita, *Cuvântări*, translated and annotated by Maria Goiană, edited by Octavian Gordon, Râmnicu Vâlcea, Praxis, 2019
ISBN: 978-606-8435-37-4
9. Hieronymus, *In Ionam*, translated and annotated by Dan Batovici, edited by Octavian Gordon, București, Anastasia, 2004, 120
ISBN: 973-682-066-1
® *Chora – revue d'études anciennes et médiévales*, nr. 2/2004, 198-199 (Cristian Gașpar)
10. Seneca, *De clementia*, translated by Octavian Gordon, edited by Ioana Costa, Iași, Polirom, 2005, 225-263
ISBN: 973-46-0061-3
Σ *România literară*, No. 23 / 2007 (Grete Tartler)
Σ *Azi*, No. 3858, 26 September 2005 (Mariana Criș)
11. *Via lui Nabot / Naboth's Vineyard. Studia theologica recentiora*, coord. by Octavian Gordon, Alexandru Mihăilă [& Ionuț Tudorie], Cluj-Napoca, Cluj University Press, 2012.
ISBN: 978-973-595-390-4
12. *Toponimia mitică europeană*, coord. by Florica Bechet, with Gabriela Creția, Ioana Costa, Doina Doroftei, Octavian Gordon, Simona Nicolae, Maria-Luiza Oancea, Bucharest University Press, 2010.
ISBN: 978-973-737-858-3
13. Stylianos Papadopoulos, *Viața, activitatea și opera Sfântului Ioan Hrisostom* [The Life, the Activity and the Works of Saint John the Chrysostome], translation from Greek (modern and old) by Octavian Gordon, București, Editura Bizantină, 2014
ISBN: 978-606-8112-27-5
14. *Statutul științific al limbii române în universitățile străine – catalizator al lingvisticii și literaturii românești*, coord. by Mihaela Secrieru, Octavian Gordon and Emilia Parpală, „Alexandru Ioan Cuza” University Press, Iași, 2012.
ISBN: 978-973-703-819-7
15. Georgios Kordis, *Hierotypos. Teologia icoanei după Sfinții Părinți*, ed. by Octavian Gordon, transl. by Mihai Coman, Old Greek fragments translation by Cristina Costena Rogobete and Octavian Gordon, Editura Bizantină, 2011.
ISBN: 606-8112-10-7
16. Plinius Priscus, *Naturalis Historia*, book XIV (*Vinum et uitis*), translated and annotated by Octavian Gordon, coordinated by Ioana Costa, Iași, Polirom, 2002, 74-99
ISBN: 973-683-555-3
® *Theologia Catholica*, nr. 1/2005 (Nelu Zugravu)
Σ *Dilema veche*, No. 86, 9-15 September 2005 (Dan Stanciu)
17. Cardinal Christoph von Schönborn, *Sofronie al Ierusalimului. Viața monahală și mărturisirea doctrinară*, translated by Măriuca and Adrian Alexandrescu, edited by Octavian Gheorghe Gordon, București, Anastasia, 2007
ISBN: 978-973-1830-01-8

12.3. Papers in scientific reviews or volumes:

1. „Notes on the «liturgical» Latin used by Jerome in his translation of the *Psalms* and of Paul's *Second Epistle to Corinthians*”, in Alfonso García Leal and Clara Elena Prieto Entrialgo (eds), *Latin vulgaire – Latin tardif XI*, Georg Olms Verlag, Hildesheim, 2018, 573-581.

ISBN 978-3-487-15615-6

2. „Denominational Translation of Patristic Texts into Romanian: Elements for a Patristic Translation Theory”, in *Studia Patristica* LXIV, Vol. 12: *Ascetica. Liturgica. Orientalia. Critica et Philologica*, ed. by M. Vinzent, Peeter’s Publishers, Leuven – Paris – Walpole, 2013, 309-314
ISBN: 978-90-429-2372-0
3. „Latinité « originale » et latinité « renforcée » dans une région isolée de Transylvanie”, in Frédérique Biville, Marine Karine Lhommé et Daniel Vallat (eds), *Latin vulgaire – Latin tardif IX*, Maison de l’Orient et de la Méditerranée, Lyon, 2012, 155-164.
ISSN 0184-1785
ISBN 978-2-35668-030-3
Σ <http://www.bmcreview.org/2013/10/20131049.html> (Carmen Codoñer)
4. „The Integration within Romanian of Toponyms of Latin or Greek Origin. Criteria, Limits and Possible Solutions”, in *Revue Roumaine de Linguistique*, 60/1 (2015), 71-82.
ISSN: 0035-3957
5. „*Bucură-te, cea plină de daruri!* Note traductologice pe marginea epitetului mariologic *κεχαριτωμένη*”, in *Studii Teologice* 2 (2012), 85-160.
ISSN: 1011-8845-4888
6. „*Rejoice, o, full of gifts!* A Translation Theory Analysis of *κεχαριτωμένη*”, in *Revue Roumaine de Linguistique*, 59/1 (2014), 77-90. [Abridged English version of the previous]
ISSN: 0035-3957
7. „Denominational Differences in the Romanian Rendering of Greek- and Latin- Origin Proper Names in Ecclesiastical Literature. A Translation Theory Perspective”, in Oliviu Felecan (ed.), *Name and Naming – Synchronic and Diachronic Perspectives*, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2012, 2-9.
ISBN: 978-1-4438-3752-1
1-4438-3752-0
8. „*Is De mortibus persecutorum* an Orphan Indeed?”, in *Studia Patristica* XLVI (XLIV-XLIX), edited by J. Baun, A. Cameron, M. Edwards and M. Vinzent, Peeters, Leuven – Paris – Walpole, 2010, 27-31
ISBN: 978-90-429-2372-0
9. „Παροιμίες Σολωμώντος: despre numele românesc al unei cărți vechi-testamentare”, in Eugen Munteanu et alii (eds), *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească”, Iași, 28-29 octombrie 2010*, Iași, „Al. Ioan Cuza” University Press, 2011, 237-247.
ISBN: 978-973-640-659-1
10. „*Chip* în limbajul teologic românesc”, „*Fire / Natură – în limbajul teologic ortodox*”, „*Grație, har, dar. Vocabularul teologiei românești*”, „*Ispită – în limbajul teologic*”, „*Veci, veșnicie în limbajul teologic*”, in Barbara Cassin, *Vocabularul european al filosofilor*, transl. and completed in Romanian under coord. of Anca Vasiliu și Alexander Baumgarten, Polirom, Iași, 2020.
11. „Diferențe confesionale în redarea în limba română a numelor proprii de origine greacă și latină din spațiul literaturii eclesiastice. O perspectivă traductologică”, in Oliviu Felecan (ed.), *Numele și numirea. Actele Conferinței Internaționale de Onomastică*, ediția I (*Interferențe multietnice în antroponomie*), Baia Mare, 19-21 septembrie 2011, Cluj-Napoca, Mega, 2011, 497-502.
ISBN: 978-606-543-176-8

12. „Constantine the Great – ὁ ἰσαπόστολος”, in *Church Studies – Annual Journal of the Centre of Church Studies* (Niš), X (10) / 2013, 57-62.
ISSN: 1820-2446
13. „[«Sfîrșitul neînfruntat» al vieții sau despre necesitatea înnoirii limbajului liturgic românesc](#)”, in *Text și discurs religios* (Eds Alexandru Gafton, Sorin Guia and Ioan Milică), 9/2018, Iași, „Al. Ioan Cuza” University Press, 71-84.
ISSN: 2066-4818
e-ISSN: 2393-3402
14. „[Metodologia traducerii textelor patristice în limba română – premisele unei traductologii patristice în spațiul românesc](#)”, in *Text și discurs religios* (Eds Alexandru Gafton, Sorin Guia and Ioan Milică), 3/2011, Iași, „Al. Ioan Cuza” University Press, 73-83.
ISSN: 2066-4818
e-ISSN: 2393-3402
15. „Traducere sau parafrază? Probleme de transpunere a înțeleșurilor din limba sursă (e.g. latina) în limba țintă (e.g. româna)”, in vol. *Filologia modernă: realizări și perspective în context european. Semiotica și hermeneutica textului* (coord. Aliona Grati & Inga Ciobanu), Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei, Tipografia Centrală, Chișinău, 2009, 162-168
16. „How far did Lactantius go in the eulogy of Constantine the Great? Notes on the so-called tendentious terminology of *De mortibus persecutorum*”, in *Niš and Byzantium Symposium – The collection of scientific works XII: “Constantine, in hoc signo vinces, 313-2013”* (ed. Miša Rakocija), Niš, 2014, 565-568.
ISBN: 978-86-6101-094-1
17. (A. Tatay, O. Gordon), „Early Romanian Books written in Greek in the Vatican Apostolic Library (17th–19th centuries)”, in Arhim. Policarp Chițulescu and Ioana Feodorov (eds), *Culture manuscrite et imprimée dans et pour l’Europe du Sud-Est / Manuscript and Printed Culture in and for South-East Europe*, BIESEE (Bibliothèque de l’Institut d’Études Sud-Est Européennes), vol. 12, Istros Publishing House, Brăila, 2020, 43-66.
ISBN: 978-606-654-413-9
18. „Note critice asupra scrierii *De mortibus persecutorum*”, in *Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Justinian”* 5 (2005), Bucharest University Press, 475-506
ISBN: 973-737-134-8
ISSN: 158-8840
19. „Cartea I Ezdra – însemnări din dosarul traducătorului”, in *Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Justinian”* 8 (2008), Bucharest University Press, 231-254
ISBN: 973-737-266-2
978-973-737-432-5
ISSN: 158-8840
20. „Modele de optimizare a promovării limbii și literaturii române în Universitățile europene”, in Mihaela Secrieru, Octavian Gordon și Emilia Parpală (coord.), *Statutul științific al limbii române în universitățile străine – catalizator al lingvisticii și literaturii românești*, „Al. Ioan Cuza” University Press, Iași, 2012, 13-18.
ISBN: 978-973-703-819-7
21. „Note asupra traductologiei (biblice și patristice) românești”, in Mihaela Secrieru, Octavian Gordon și Emilia Parpală (coord.), *Statutul științific al limbii române în universitățile străine – catalizator al lingvisticii și literaturii românești*, „Al. Ioan Cuza” University Press, Iași, 2012, 125-127.
ISBN: 978-973-703-819-7

22. „Limbajul bisericesc în lingvistica românească” [transcribed communication], in Mihaela Secrieru, Octavian Gordon și Emilia Parpală (coord.), *Statutul științific al limbii române în universitățile străine – catalizator al lingvisticii și literaturii românești*, „Al. Ioan Cuza” University Press, Iași, 2012, 148-153.
ISBN: 978-973-703-819-7
23. „Aspecte ale vocabularului doctrinar în latinitatea creștină – studiu lexicografic asupra scrierii *De mortibus persecutorum*”, in *Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Justinian”* 6 (2006), Bucharest University Press, 653-683
ISBN: 973-737-266-2
978-973-737-266-6
ISSN: 158-8840
24. „Paternitatea scrierii *De mortibus persecutorum*”, in *Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Justinian”* 3 (2003), Bucharest University Press, 723-741
ISBN: 973-575-854-7
ISSN: 158-8840
25. „Data și locul scrierii *De mortibus persecutorum*”, in vol. *Timp și spațiu: o abordare din perspectiva științelor umaniste*”, coordinated by Lucreția Vasilescu, Bucharest University Press, 2006, 363-369
ISBN (10): 973-737-155-0
ISBN (13): 978-737-155-3
26. Introductory study for *1 Ezra* (in collaboration with André Canessa), *Septuaginta*, coord. Cristian Bădiliță, Francisca Bălăceanu and Monica Broșteanu, Iași, Polirom, 2005, 209-217. See above, under “[Books](#)”.
27. „Comicul în *Menaechmi*”, in vol. *Noua studia classica (I)*, coordinated by Liviu Franga, Bucharest University Press, 2003, 129-146
ISBN: 973-575-739-7
973-575-740-0
© *România literară*, No. 42/2003, 7 (Gabriela Creția)
28. „Profesorul Dan Mihaiu Slușanschi (1943-2008). Măiestria filologică în slujba teologiei”, in vol. *Profesorii noștri – învățătorii noștri*, vol. I, coord. By Pr. Prof. Ioan Moldoveanu, Basilica Publishing House, București, 2020, 489-502.
ISBN: 978-606-29-0345-9
ISBN vol. I: 978-606-29-0346-6

12.4. Other translations (from classical languages) published in journals:

1. St. Gregorius Nazianzenus, *Cuvântarea (Sermon) a XVI-a: Către tatăl său, care tăcea din pricina urgiei grindinei*, Romanian transl., introduction and notes by Octavian Gordon, in *Studii Teologice* 2 (2011), 145-158.
2. St. Gregorius Nazianzenus, *Cuvântarea (Sermon) a XVII-a: Către cetățenii din Nazianz, care erau cuprinși de frică, și către arhontele mânios*, Romanian transl., introduction and notes by Octavian Gordon, in *Studii Teologice* 3 (2011), 219-226.
3. St. John Chrysostome, three homilies *On love (De caritate)*, translation, introduction and notes by Octavian Gordon, in *Studii Teologice* 2 (2007), 105-119
ISSN: 1011-8845-4888
4. St. Theodorus Studites, *Catechesis IX: On the Descent of the Holy Spirit and on the death of miserable Euprepianos*, Romanian transl., introduction and notes by Octavian Gordon, in *Martyria* 2 (2016), 95-98
ISSN: 2501-1804
ISSN-L: 2501-1804
5. St Theodorus Studites, *Sermon on the Birth of Saint John the Baptist*, Romanian transl. and notes by Maria Goiană, revised by Octavian Gordon, in *Martyria* 1 (2017), 95-100

6. *Imperial Acts on Christian's freedom issued by Constantine the Great (Actele imperiale din timpul lui Constantin cel Mare privitoare la libertatea de credință a creștinilor)*, Romanian translation from Greek and Latin originals by Octavian Gordon, in *Ortodoxia* 2 (2014), 160-169

7. St. Leontios Byzantios, *Sermo Paschalis*, translated and annotated by Octavian Gordon, in *Vestitorul Ortodoxiei*, year XV, No. 311-312, 1 May 2003, 13

12.5. Articles and book reviews:

1. *Preotul – slujitorul lui Dumnezeu, nu al oamenilor*, in Marius Vasileanu (coord.), *Preotul ortodox în veacul XXI: schițe pentru un portret*, Lumea Credinței Publishing House, Bucharest, 2019, 83-86.
2. *Limbaajul bisericesc românesc – între vechi și nou*, in *Mișcarea literară*, 2/66 (2018), 123-127.
3. Foreword to Fr. Gabriel-Dinu Herea's vol. *Fenomenul întipăririi iconice*, Crimca Publishing House, Suceava, 2020, 11-16.
4. Eirini Artemi, *Η περί του Τριαδικού Θεού διδασκαλία Ίσιδώρου του Πηλουσιώτη και ή σχέση της μέ τή διδασκαλία του Κυρίλλου Αλεξανδρείας*, PhD thesis, 2012, in *Orthodoxes Forum*, 1-2 (2014), 148-150. [English version of the next]
5. Eirini Artemi, *Η περί του Τριαδικού Θεού διδασκαλία Ίσιδώρου του Πηλουσιώτη και ή σχέση της μέ τή διδασκαλία του Κυρίλλου Αλεξανδρείας [The teaching on The Triune God in Isidore of Pelusium's work and its connection with Cyril of Alexandria's teaching]*, doctoral thesis, Athens, 2012, in *Studii Teologice* 1 (2014), 243-246.
6. Constantin Georgescu, Simona Georgescu și Theodor Georgescu, *Dicționar grec-român. Volumul II, B-G*, Ed. Nemira, București, book review in *Studii Teologice*, 4 (2012) [ISSN: 1011-8845-4888], 273-280
7. Ioana Costa, *Papirus, pergament, hîrtie. Începuturile cărții*, Humanitas, București, 2011, book review in *Biblioscintia* 7-8 (2012), 95-100
8. Cătălina Velculescu, *Nebuni întru Hristos*, book review in *Studii Teologice* 1 (2008) [ISSN: 1011-8845-4888], 221-229
9. *Despre necesitatea unei traductologii pentru literatura antică*, article and book review in „Convorbiri Literare” [ISSN 1841-7434], November 2009, nr. 11 (167), 161
10. *Three approaches of the ancient Christian literature*, in „INTER – Romanian Review for Theological and Religious Studies” [ISSN 1842 – 8010], year I, No. 1-2, 2007, 505-507
11. *Trei abordări ale literaturii creștine vechi*, in „Convorbiri Literare” [ISSN 1841-7434], November 2005, No. 11 (119), 126-127
12. *În căutarea vieții ferice*, book review of Seneca and Augustinus *De uita beata*, in „Convorbiri Literare” [ISSN 1841-7434], October 2005, No. 10 (118), 132
13. *Întîlnirea cu Magistrul*, in „Idei în dialog”, August 2008, No 8 (47), 15; republished in vol. *Dan Slușanschi – portret de clasicist*, coord. by Ana-Maria Răducan and Florin-George Călian, Ratio et Revelatio, Oradea, 2019, 93-95 (ISBN: 978-606-8680-87-3).
14. *O profesoară distinsă: arbitra elegantiae*, in Fl. Bechet, Th. Georgescu (eds), *Melliferae Magistrae. In honorem Gabrielae Creția*, Bucharest University Press, 2013.
15. *Șansele și neșansele unui volum de studii științifice teologice*, book review of *Via lui Nabot / Naboth's Vineyard. Studia theologica recentiora* (Octavian Gordon,

- Alexandru Mihăilă [& Ionuț Tudorie] eds), in *Tabor* [ISSN 1843-0287], nr. 7 (Oct. 2012), 105-106.
16. *Limba română nu se scrie așa cum se pronunță*, in „România Liberă”, 25 June 2005, page „Lumea Creștină”
 17. *O nouă versiune în limba română a Septuagintei*, book review of the new translation into Romanian of Septuaginta, in „Vestitorul Ortodoxiei”, year XVI, No. 332, 1 April 2004, 5 and in „Buletinul parohiei Sf. Ilie Gorgani”, year VI (2004), No. 6 (56), 7
 18. Pr. dr. Daniel Benga, *Metodologia studiului și cercetării științifice în Teologie*, book review in „Vestitorul Ortodoxiei”, year XV, No. 311-312, 1 May 2003, 7
 19. *Peru – peisaj spiritual*, book review of Florina Nicolae, *Mediții andine*, in „Observator cultural”, year XIX, No 935 (676), 23-29 August 2018, 21.
 20. *Simpozionul Internațional de Pedagogie Creștină*, in „Vestitorul Ortodoxiei”, year XV, No. 320-321, 15 Oct. 2003, 16
 21. *O nouă ediție integrală a Sfintei Scripturi*, book review of a new edition of the Bible, in „Buletinul parohiei Sf. Ilie Gorgani”, year V (2002), No. 4 (48), 5
 22. *Η εκδήλωση Κοπής της Βασιλόπιτας με τα μάτια ενός σπουδαστή*, in «Νέα Ελληνικά» 40 (Ιούνιος 2010), 12.
 23. Other articles in “Lumina”, “Contributors”, “Dilema Veche”, “Hotnews”, “Buletinul parohiei Sf. Ilie Gorgani” a.o..

12.6. Soon to be published:

1. Gregorius Nazianzenus, *Sermones (1-20)*, translated (16-17) by Octavian Gordon, coordinated by Dan Slușanschi, Bogdan Tătaru-Cazaban and Octavian Gordon, soon to be published in coll. *Părinți și Scriitori Bisericești* (Fathers of the Church) of the EIBMBOR (Romanian Orthodox Patriarchy Publishing House).
See http://www.patriarhia.ro/ro/opera_cultural_misionara/sfgteologul.html.